

Меркулова Н.В. Синергический эффект эстетической ономастики в ономатургии французского романа // Научный вестник Воронеж. гос. арх.-строит. ун-та. Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. 2017. вып. 1 (33). С. 82 – 101.

Меркулова Н.В., Моташкова С.В. Эстетическая ономастика в художественном тексте и интертексте: основные функции и проблема перевода (на материале знаковых произведений французской литературы): монография. Воронежский ГАСУ. Воронеж, 2013. 177 с.

Моруа А. Олимпио, или жизнь Виктора Гюго. М., Россия – Кириллица, 1992. 528 с.

Flaubert G. L'Education sentimentale. Préf. d'A. Thibaudet. P.: Gallimard, 1997. 502 p.

Gothot-Mersch Cl. La genèse de Madame Bovary. P.: Corti, 1966, Reprint Slatkine, 1980.

*N.V. Merkulova*

**Synergic Effect of Aesthetic Onyms in the Characterization of Characters  
(based on the key onyms of the novel «Sentimental Education» by G. Flaubert)**

The article examines the role of aesthetic onyms in the characterization of the key characters in the novel «Sentimental Education» by G. Flaubert taking into account the synergic effect inherent in the proper names within fiction, which implies the disclosure of their meaning at various levels of interpretation. As a result of the analysis, the «fan subtext» of aesthetic onyms (social, philosophical, religious, etc.) was revealed, which serves to strengthen and deepen the characteristics of the named art images.

*Keywords:* aesthetic onym, synergic effect, characterization of characters, Flaubert, «Sentimental Education»

*E.B. Минина  
(Горловка, ДНР)*

**Топопозтоним «Белый дом» в романе Кена Фоллетта  
«Гибель Гигантов»**

Статья посвящается исследованию топовозтонима «Белый дом» в романе Кена Фоллетта «Гибель Гигантов». В статье рассматривается понятие 'топовозтоним' и его отличие от реального топонима. В ходе исследования установлено, что топовозтонимы в целом и топовозтоним «Белый дом» в частности выполняют характерную хронотопическую функцию, а также характеризующую и эмоционально-стилистическую функции.

*Ключевые слова:* топоним, литературная ономастика, топовозтоним, хронотопическая функция, эмоционально-стилистическая функция.

Изучением реальной топонимии учёные занимаются очень давно, ведь эта сфера ономастики является невероятно интересной для исследования. В частности, один из основателей советской ономастической науки В.А. Никонов считает, что географические названия занимают важное место среди исторических памятников, представляя собой красноречивого свидетеля прошлого [Никонов 2011: 13]. По его мнению каждое географическое название – это история, выраженная языковыми средствами [Никонов 2011: 26]. Что касается семантики топонимов, именно В.А. Никонов является автором идеи о 3 планах или функциях значения. Он выделяет дотопонимическое значение топонимов (этимологическое значение слов, которые составляют основу наименования), собственно топонимическое (обозначение объекта) и посттопонимическое или оттопонимическое (ассоциации и коннотации, которые возникают при использовании наименований в речи и служат материалом для создания других классов объектов) [Никонов 2011: 57–61].

Топонимия художественного произведения, наоборот, не так давно стала объектом научного интереса, как и литературная ономастика вообще. Но отметим, что на данном этапе развития литературной ономастики всё больше внимания уделяется исследованию топонимикона художественного текста. Литературные топонимы были объектом исследования таких учёных как О.И. Фонякова, В.М. Калинин, Т.В. Немировская, Н.В. Васильева, В.В. Бардакова и многих других. Автор фундаментальной работы «Поэтика онима» В.М. Калинин, который ввёл базовым понятием литературной ономастики термин ‘поэтоним’, предложил идею переименования ономастических терминов, определяющих разряды имён по типу объекта именования, в антропоэтонимы, топопоэтонимы, зоопоэтонимы и т.д. [Калинкин 2002: 5]. По словам Т.В. Немировской, «топонимикон никогда не существует сам по себе» [Немировская 1988: 118]. Топопоэтонимы неразрывно связаны с другими классами поэтонимов: антропоэтонимами, хронопоэтонимами, идеопоэтонимами и другими, и все они составляют поэтонимосферу художественного произведения, в которой названия географических объектов выполняют важные функции и «занимают особое место в ткани художественного произведения, подчиняются общим законам художественности контекста, являются очень экспрессивным, стилистически

нагруженным видом онимов и выступают пространственной доминантой художественного произведения» [Немировская 1988: 114]. По мнению исследовательницы, «топонимикон не только называет, – он находится в сложной взаимосвязи с литературным произведением. Он привлечен к контексту, мобилизован автором из многочисленного количества названий для определенного произведения. И чем более распространенным является название, тем интереснее он вписывается в контекст, создавая иллюзию реальности, привязанности к определенному месту, создавая свой топонимический фон» [Немировская 1988: 118], следовательно топонимы принимают активное участие в локализации событий, создании сюжета и художественного хронотопа, в то же время воспроизводят историзм художественного произведения. Однако роль топопоэтонимов не сводится только к указанию места действия, они, как правило, служат в качестве средства достижения стилистического эффекта. Таким образом, топопоэтонимы описывают физико-географические признаки объекта и характеризуют его.

Ярким примером многофункциональности топопоэтонимов является роман Кена Фоллетта «Гибель Гигантов». Действие романа относится к началу XX века и охватывает события, происходящие в канун I мировой войны, а также военное и послевоенное время (1911–1924 гг.). На фоне исторических событий повествуется об историях пяти взаимосвязанных между собой семей. Главные герои – заводские рабочие и интеллектуалы, шахтёры, политики и аристократы России, Германии, Англии и США, на чьих глазах рушится старый мир и гибнут целые империи. Поскольку действия романа разворачиваются параллельно в нескольких странах, а именно России, Германии, США и Англии, то автор использует системы топопоэтонимов, характерные для той или иной страны.

На сегодняшний день, вероятно, не существует ни единого человека, которому был бы неизвестен топоним «Белый дом». В произведении «Гибель Гигантов» Кен Фоллетт использует валлийский вариант данного топонима – урбанопоэтоним *Tŷ Gwyn*, название загородного дома семьи графа Фицгерберта. С одной стороны, данный топопоэтоним ассоциируется с реальным топонимом, обозначающим название резиденции президента США, поскольку является величественным трехэтажным зданием, насчитывающим двести комнат и более пятисот окон, а с другой

стороны, *Tŷ Gwyn* приобретает несколько ироничный оттенок, так как некогда построенный дом из белых камней был покрыт толстым слоем угольной пыли и приобрел темно-серый цвет: *Tŷ Gwyn was Welsh for White House, but the name had become ironic ...* [Follett 2010: 31]. Как и подобает подобной резиденции, каждая комната, каждый зал и каждый клочок многочисленных садов и лужаек имеют свою собственную номинацию. Каждый топопоэтоним, как составляющая *Tŷ Gwyn*, не просто указывает на место действия, но и имеет эмоционально-стилистическую окраску, описывая внутреннее убранство и окружающую обстановку. Так, например, топопоэтоним *the Egyptian Apartment* (в переводе «Египетские покои») является самыми большими покоем в особняке, под стать королевской чете, и были названы так, поскольку для оформления стен использовались египетские мотивы: *Obviously Their Majesties will be in the Egyptian Apartment ... Its wallpaper had decorative motifs from Egyptian temples* [Follett 2010: 35]. Еще одни покои *the Gardenia Suite* (Гардениевая комната), получили свое название благодаря великолепному виду, открывающемуся из комнаты на сад, а также стенам, украшенным замысловатыми цветочными узорами, а комната *the Gray Room* (Серая комната) была названа таким образом в связи с оттенками интерьера. В особняке *Tŷ Gwyn* перед обеденным залом располагался *the Sculpture Hall* (Зал скульптуры), обязанный своим названием великолепному собранию скульптур, а также *the Great Hall* (Большой зал), выполненный в викторианско-готическом стиле, где обычно устраивались приемы и балы.

Как мы успели отметить, в таких величественных поместьях как *Tŷ Gwyn* названия есть не только у комнат, но даже у садов и аллей. Примером этому могут служить топопоэтонимы *the West Walk* и *the East Lawn*, которые не просто указывают на местоположение по отношению к самому зданию (запад и восток соответственно), но и вызывают определенные эмоции у читателя. Так *the West Walk* (Западная аллея) является самым чудесным уголком сада, идущая вдоль клумб к беседке: *... the most charming part of Fitz's garden, the West Walk, a long straight path through flower beds to a summerhouse* [Follett 2010: 51], а *the East Lawn* (Восточная лужайка), на которой устанавливались шатры и устраивались приемы на свежем воздухе.

Подводя итог всему вышесказанному, следует отметить, что резиденция *Tŷ Gwyn* уникальна и по своей архитектуре, и по своему

внутреннему убранству, а главное, что данный топопоэтоним полностью выполнил свою не только хронотопическую функцию, но и характеризующую и эмоционально-стилистическую функции, и замысел автора достигнут. Перспективным направлением работы является изучение данного топопоэтонима в тесной связи с другими периферийными разрядами поэтонимов.

#### *Список литературы*

Калинкин В.М. Литературная ономастика или поэтика онама. Методические указания к спецкурсу. Донецк, 2002. 39 с.

Немировская Т.В. Некоторые проблемы литературной ономастики // Актуальные вопросы русской ономастики: Сб. науч. трудов. К.: УМК ВО, 1988. С. 112–122.

Никонов В.А. Введение в топонимику. М.: Изд-во ЛКИ, 2011. 184 с.

Follett K. Fall of Giants. New York: New American Library, 2010. 925 p.

*Ye. V. Minina*

#### **Топопоэтоним «White House» in Ken Follett's «Fall of Giants»**

The article is devoted to the study of the topoetonym «the White House» in Ken Follett's «Fall of Giants». The article focuses on the term 'topoetonym' and its difference from toponym. The research identifies that topoetonyms in general and the topoetonym «the White House» in particular perform their typical chronotopical function as well as characterizing emotional and stylistic functions.

*Keywords:* toponym, literary onomastics, topoetonym, chronotopical function, emotional and stylistic function.

*С.Г. Павлов, К.Э. Вдовина  
(Нижний Новгород, Россия)*

#### **Символика имен главного героя романа Е. Водолазкина «Лавр»**

В статье описывается символика имён главного героя романа Е. Водолазкина «Лавр». Четыре имени героя своей этимологией и ассоциативными связями отражают четыре этапа его жизненного пути. Своеобразный художественный прием именного и событийного параллелизма является продолжением литературной традиции говорящих имен.

*Ключевые слова:* собственное имя, символизм, параллелизм, этимология.

В романе Е. Водолазкина «Лавр» концептуально значимую роль играют последовательно сменяющие друг друга имена главного героя. В соответствии со средневековым представлением об иконическом отражении небесного в земном имена становятся символическими